

Tribina: Kako bi trebali govoriti hrvatski magarci?

Copyright 2010, Booksa.hr

U prostoru KIC-a održat će se tribina pod naslovom 'Kako bi trebali govoriti hrvatski magarci? (O sociolingvistici animiranih filmova)'

Kina je sinkronizacije animiranih filmova zabranila, Iran ih potice, Québec se uzbunio kada je jedan sivač progovorio pariškim slengom... A mi?

Kako Zagreb i Split vide sebe, jedan drugog i ostale, a kako ostali njih, zašto u sinkronizacijama nema Rijeke i Osijeka, slavonskih i istarskih govora...? Konačno, kojim jezikom govore negativci u crtici? Dodite i doznajte...

Sudjeluju: **IVO ŽANIĆ, IVO PRANJKOVIĆ, VELIMIR PIŠKOREC, ALEKSANDAR CVJETKOVIĆ, SHREK I KRUNO LOKOTAR**

Istoimena knjiga prva u Hrvatskoj obrađuje temu koja u svijetu poodavna zaokuplja javnost, sociolingvistiku i politiku: sinkronizaciju animiranih filmova na dijalekte i slengove umjesto isključivo na standardni jezik. Neki se razlika boje, drugi im se rađuju, treći u njima vide izvor manipulacije. Na globalnoj se razini pojavio moćan akter jezične politike koji sili govornike da se suoče sa sociokulturnim i političkim okvirom svake komunikacije i s tuđom predodžbom svojega govora.

Otkad su i hrvatski distributeri uveli takvu praksu, novine i posebno internetski forumi puni su tvrdnji da se neki govori zapostavljaju, drugi nameću, treći planski dodjeljuju negativcima, a četvrti pozitivcima...

Pišući duhovito i provokativno, Ivo Žanić objašnjava kako to da američka vjeeverica škotskog porijekla govori dubrovački, a dobroćudni zeleni div rabi i kaj i lipo, što gledatelj ima na umu kad ga živčira ubijanje vokativa, aaaaaanje i gutanje samoglasnika, kako Zagreb i Split vide sebe, jedan drugog i ostale, a kako ostali njih, zašto u sinkronizacijama nema Rijeke i Osijeka, slavonskih i istarskih govora, što su stvarne značajke nečijega govora, a što njegova percepcija, te jesu li djeca zaista zbunjena kad s ekrana čuju izraze iz drugih krajeva. I pitanje svih pitanja: Zašto jedan veseli magarac govori kao osel umjesto kao tovar i je li na djelu urota ili slučajnost?

Filmske sinkronizacije nisu autonoman jezični svijet, nego odraz odnosa u društvu, regionalnih stereotipova, raspodjele ekonomske, političke i simbolične moći, hijerarhijske prestižnih i žigosanih varijeteta... One i u Hrvatskoj pokazuju koliko gledatelji poznaju druge, sebe i jezičnu stvarnost svoje zemlje.

02.03. 19:00